



**KOLEGIUM DOSKONALENIA  
ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
TEPIS**

zaprasza na

Laboratorium EXPERTUS dla tłumaczy języka francuskiego

**Terminologia i tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa autorskiego:**

**ćwiczenia przekładowe**

**w sobotę, 16 lutego 2019 r. godz. 10.00 – 15.00**

**Miejsce: siedziba PT TEPIŚ, Warszawa, ul. E. Plater 25 lok. 44**

**Czas trwania: 6 godzin akademickich**

**Program szkolenia Tłumaczenie dokumentów z zakresu własności intelektualnej (prawo autorskie i prawa pokrewne):**

**Wprowadzenie teoretyczne** - omówienie słownictwa zawartego w polskiej ustawie o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz francuskim kodeksie własności intelektualnej ze szczególnym uwzględnieniem różnic znaczeniowych (m. in. utwór, utwór pierwotny, utwór pracowniczy, utwór zbiorowy, opracowania, przeróbki, adaptacje, rozpowszechnianie utworu, nadawanie utworu, reemitowanie utworu, pole eksploatacji, autorskie prawa majątkowe i osobiste, prawa pokrewne, dozwolony użytek, użytek osobisty, domniemany naruszający, organizacja zbiorowego zarządu prawami autorskimi)

**Ćwiczenia przekładowe oraz leksykalne:** wybrane teksty z zakresu prawa autorskiego

- kluczowe fragmenty umów prawno-autorskich przysparzające tłumaczom szczególnych trudności

- umowa o dzieło z udzieleniem licencji,
- umowa o realizację filmu reklamowego,
- umowa o przeniesienie praw autorskich
- umowa licencyjna,
- contrat d'édition,
- contrat de traduction d'une œuvre littéraire

- ustawa o prawie autorskim (wybrane artykuły)

- code de propriété intellectuelle (wybrane artykuły)

**Prowadząca:**

**Dorota Bruś** – tłumacz specjalistyczny i wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Od 25 lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego dla zarządów, wyższej kadry menedżerskiej i pracowników firm i instytucji, w tym m.in. dla: Parlamentu i Komisji Europejskiej, Okręgowej Izby Radców Prawnych w Krakowie, KPMG, Credit Agricole Bank Polska, Citroën, Deloitte, Dentons, Wardyński i Wspólnicy, Bergerat Monnoyeur, Eneria, Schneider Electric. Odbiła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Prowadziła również szkolenia z języka francuskiego specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej, wykładała na UMCS w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Prowadziła zajęcia w ramach Repetytoriów dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w PT TEPIS oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Od 2004 roku na stałe współpracuje z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą, prowadząc szkolenia dla firm w takich obszarach jak: francuski biznesowy, prawniczy, finansowy, tłumaczenia specjalistyczne, księgowość, prawo pracy, postępowanie przed sądami, nieruchomości, bankowość i ubezpieczenia, zamówienia publiczne.

**Profil uczestnika:**

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student studiów podyplomowych dla tłumaczy (jęz. francuski).

**Opłata za szkolenie:**

**200,00 PLN członkowie PT TEPIS, 250 PLN osoby niezrzeszone**

**Ważne informacje:**

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe i przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

Ostateczny termin nadsyłania zgłoszeń: **5.02.2019 r.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

Ostateczny termin dokonywania wpłat: **7.02.2019 r.**

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby chętnych warsztaty nie odbędą się.

Ze względu na charakter szkolenia nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu **16.02.2019 r.**

**Serdecznie zapraszamy!**